

CABECERA

YACIMIENTO: Dehesa de la Peña (Tarifa, Cádiz)
MUNICIPIO: Tarifa
PROVINCIA: Cádiz
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1984; ICERV 142; ILCV 1551
N. INV: Iglesia de San Mateo (Tarifa, Cádiz)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 22 x 18
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Flavianus vixit / annus in **Crixto** / plus minus Lta. / in cena **Δni** acce/pit penitentia / famulus **Δei**
inδulge/ntias. δefuntus est / et reqiescit in pace / IIItio Klđ. Apriles era / **δCLXXIII**

Lectura dada por ICERV 142.

Flavianus vixit annus in Cr(i)xto plus minus Lta. In cena D(omi)ni accepit penitentia famulus Dei
indulgentias. Defuntus est et req(u)iescit in pace IIItio k(a)l(en)d(as) Apriles, era DCLXXIII

Lectura dada por Fita 1908:346

Flavianvs vixit / annvs in Christv / plvs minvs L. / in cena dni acce/pit penitentiam / famvlvs Dei
indvlge/ntias defvntvs est / et reqviescit in pace / III Kald. Apriles era / DCLXXIII

Lectura dada por Smit 1916:139.

APARATO CRÍTICO:

C risto (Bernal - Lorenzo 2000: 120-121)

D ni (Bernal - Lorenzo 2000: 120-121 Muñoz 1994: 272)

Dei indulge

ntias. defvntus (Bernal - Lorenzo 2000: 120-121 Muñoz 1994: 272)

DC LXX IIII (Bernal - Lorenzo 2000: 120-121 Muñoz 1994: 272)

TRADUCCIÓN:

Flaviano vivió en Cristo más o menos cincuenta años. En la cena del señor - este siervo de Dios - recibió indulgencias con penitencia. Falleció y descansa en paz en el tercer día de las kalendas de abril de la era 674.

Traducción dada por Bernal - Lorenzo 2000: 121.

Flaviano vivió en Cristo 50 años poco más ó menos. En el día de la Cena del Señor recibió este siervo de Dios indulgencias con penitencia. En 30 de Marzo de la era 674 (año 636) falleció y descansa en paz.

Traducción dada por Fita 1908: 346

Flaviano, siervo de Dios, vivió en Cristo cincuenta años, poco más o menos, recibió con la penitencia las indulgencias en la Casa del Señor

Traducción dada por Vives 1944: 197

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ICERV 142.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida funeraria de mármol blanco con veteado azul oscuro (Bernal - Lorenzo 2000: 120).

El acusativo plural de “indulgentias” se debe al repetitivo empleo de “indulgentias” en aclamaciones diversas de la liturgia antigua, sobre todo visigótica, sobre todo en los ritos dedicados a los difuntos (Muñoz 1994: 273).

Fita sobre la inscripción: El mármol es fragmento de una pieza escultórica, probablemente romana y quizá fenicia, que se aprovechó como tantos otros para grabar en su cara lisa la inscripción. [...] En esta lápida son de notar para la historia del romance ó del habla castellana, cuatro solecismos gráficos y fonéticos:

Crixtus en vez de Christus; annus en vez de annos; defuntus en vez de defunctus; qi en vez de qui (Fita 1908: 347).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: c. 1907

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION

DATACIÓN: 636 (Bernal - Lorenzo 2000: 121). 30 de marzo de 536 (ICERV 142). La fecha de la muerte es el Sábado Santo 30 de marzo de 636, recibiendo las indulgencias que se daban al penitente confesado y comulgado el 28 de Marzo (Fita 1908: 348).

CRIT. DAT.: Fecha en inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Hallado en la Dehesa de la Peña, lugar ubicado a unos 8 km de Tarifa (Sedeño 1986: 107). La lápida se conoce desde principios del siglo XX (Bernal - Lorenzo 2000: 120)

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Conservada en un frontal de la iglesia de San Mateo de Tarifa (Bernal - Lorenzo 2000: 120). Según Vives la lápida es un testimonio de la ceremonia litúrgica de penitencia y concesión de indulgencias del Jueves o Viernes Santo (ICERV 142). En 1908 la lápida se encontraba en poder de Francisco de Paula Santos Moreno. Navascués afirmaba en 1951 que desconocía el paradero de la lápida (Navascués 1951: 37). Francisco de Paula Santos Moreno era el párroco de la iglesia de San Mateo y notario eclesiástico del arciprestazgo de Tarifa (Fita 1908: 345). Fita sobre el hallazgo: “confluencia de los ríos Salado y Mastral en la ensenada de los Lances de Tarifa al pie de la dehesa de la Peña que es propiedad del Excelentísimo Ayuntamiento. En este sitio, junto á la orilla del mar, hiciéronse excavaciones durante el mes de Noviembre del año pasado, con el objeto de extraer piedra para la edificación de una casa. Toda la dehesa, que el Ayuntamiento subasta en arriendo anualmente á varios particulares, está repleta de cimientos de casas arruinadas y cubiertas de una capa de terreno vegetal, demostrando ser aquellos cimientos ruinas de antigua población. Hasta ahora no se habían descubierto en sitio próximo á la playa sino arcas ó cajas lapídeas de enterramientos. Tres fueron halladas, diez meses ha, cuando se hizo la referida excavación, cuya longitud medía de 1,80 á 2 metros. Contenían esqueletos humanos, que los obreros destrozaron y echaron á perder; mas, por fortuna, D. Rafael Serrano Rondán, que llegó á tiempo de impedir se consumase la obra de destrucción, acudió á tiempo y logró salvar un cubó marmóreo epigráfico, que entregó á D. Francisco Paula Santos Moreno, cura regente de la parroquia de San Mateo y Notario eclesiástico del arciprestazgo de Tarifa” (Fita 1908: 345). Fita sobre la inscripción: El mármol es fragmento de una pieza escultórica, probablemente romana y quizá fenicia, que se aprovechó como tantos otros para grabar en su cara lisa la inscripción. [...] En esta lápida son de notar para la historia del romance ó del habla castellana, cuatro solecismos gráficos y fonéticos: Crixtus en vez de Christus; annus en vez de annos; defuntus en vez de defunctus; qi en vez de qui (Fita 1908: 347).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1984; ICERV 142; ILCV 1551; del Hoyo Calleja, Javier (2016) “Fórmulas singulares en la epigrafía cristiana de la Bética occidental”, [en] J. Carbonell Manils – H. Gimeno Pascual

(eds.), *A Baete ad fluvium Anam. Cultura epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez* (=UAH. Obras colectivas. Humanidades 54), Alcalá de Henares, p. 60. Canto de Gregorio, A. M. (2004) "Los viajes del caballero inglés John Breval a España y Portugal: novedades arqueológicas y epigráficas de 1726", *Revista Portuguesa de Arqueologia*, 7, 2, p. 316, nº 13. Bernal Casasola, Darío - Lorenzo Martínez, Lourdes (2000) *La arqueología de época bizantina e hispanovisigoda en el Campo de Gibraltar. Primeros elementos para una síntesis*, *Caetaria: Revista bianual de Arqueología*, nº 3, pp. 120-121, lám. 14. Muñoz García de Iturrospe, M^a T. (1994) *Inscripciones sepulcrales latinas de la Hispania cristiana: algunas correcciones*, *Veleia* 11, pp. 27. Sedeño Ferrer, Daniel (1986) *Prospección arqueológica superficial realizada desde Gibraltar hasta las playas de Bolonia, Cádiz*, En: *Anuario arqueológico de Andalucía*. vol. 2, p. 107. Navascués, Joaquín M. de. (1951) *La era "...as" Scripturae Monumenta et Studia I*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija de Filología, p. 37. Vives, J. (1944) *Características hispanas de las inscripciones visigodas*, Madrid, *Revista Arbor*, tomo I, fasc. 2, p. 197. Smit, E. L. (1916) *De Oud-Christelijke Monumenten van Spanje*, S' Gravenhage, Nijhoff, p. 139. Fita, Fidel (1908) *Inscripciones romanas y visigóticas de Tarifa, Ronda y Morón de la Frontera*, Madrid, En: *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. 53, pp. 346-349.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



fita1908